

# TEÓNIMO EGIPCIO Φρῆν, «DIOS QUE ESCUCHA», EN UN ALTAR DE CÓRDOBA

*Sabino PEREA YÉBENES*

*Univ. Complutense*

«Et l'oreille pourrait avoir sa vision  
Car les choses et l'être ont un gran dialogue»

Victor Hugo, *Contemplations, II*

## Resumen

Estudio de la inscripción griega de «los dioses orientales» aparecida en Córdoba, que menciona el teónimo Φρῆν. Defiendo la hipótesis que no se trata de un dios griego, sino egipcio. Tiene un carácter solar y es heredero de la tradición egipcia antigua de los «dioses que escuchan», cuya invocación en época romana adquiere un carácter mágico.

## Summary

Study of a Greek inscription from Córdoba, Hispania, with Φρῆν theonym. I defend the hypothesis that is not about a Greek god, but Egyptian. It has a solar character and it is heir of the egyptian old tradition of the «gods that listen to», whose invocation in Roman times acquires a magic character.

El llamado por varios autores «altar de los dioses sirios» es un documento excepcional en la Península Ibérica por la relación de divinidades que allí se mencionan. En realidad el epíteto de los dioses «sirios» no es exacto, pues la figura del dios El-Gabal no prevalece, y otras divinidades, masculinas o femeninas, tienen raíces siro-árabes<sup>1</sup>, y en el caso de Φρῆν, una clara raíz egipcia transmitida a través del copto. Es preferible referirse a este monumento como «altar de los dioses orientales».

Este trabajo fue leído el 4 de octubre de 1996 en la tercera sesión del Simposio Internacional, organizado por la Sociedad Española de Ciencias de las Religiones, titulado *ESTÉTICA Y RELIGIÓN, EL LENGUAJE DEL CUERPO Y LOS SENTIDOS*, celebrado en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona.

<sup>1</sup> Así, el teónimo Naṣṣāt sugiere el nombre de la divinidad árabe Al-Uzza (la estrella de la mañana). Sobre Al-Uzza, ZAYADINE, 1981, 113-118. Sobre la triada árabe Dusara, Al Uzza, y Allath. BOWERSOCK, 1986, 17-21. Por

El altar, de mármol blanco, no se conserva entero, habiéndose perdido las líneas correspondientes a lo que parece el nombre de su/s decíduo/s<sup>2</sup> tras los nombres de dioses, que parecen formar una enéada, tres grupos de tres dioses separados por la conjunción καὶ. Las dimensiones, máxima en cruz del fragmento conservado, son 0,47 x 0,30 m. La pieza fue encontrada en 1921 en los alrededores de la mezquita cordobesa, al derribar un muro de la casa la calle Torrijos 6. El 24 de agosto de 1937 ingresó en el Museo Arqueológico Provincial de Córdoba como donación de D. Angel Baquerizo García y sus hermanos. Desde entonces se conserva en el citado Museo con el número Inventario D/34/1. En varias ocasiones he tenido ocasión de examinar la piedra directamente, la última en 1994. Las fotografías que aporto han sido realizadas por el personal del Museo Arqueológico de Córdoba (Figs. 1-4).

La disparidad en la lectura e interpretación del epígrafe por parte de los distintos editores<sup>3</sup> me obliga, como punto de partida, a recordarlas:

**Hiller von Gaertringen et alii** (1924b, 220): ἐπηκόοις / εὐεργέταις. / <sup>3</sup> Ἡλίῳ μεγάλῳ · Φρήνι / Ἐλαγαβλάῳ (sic) · καὶ Κυπρίῳ / Υαρι · καὶ / <sup>4</sup>.θηνα · Ἀλλαθλ..... / κεικλ · καὶ ΦΑΕ / ..κόοις θε / <sup>5</sup>....ριν....

**Mouterde** (1924, 337): misma lectura, excepto en línea 5 Ναζαία por Ναζαία.

**Cumont** (1924, 345): [θεοῖς] ἐπηκόοις / [σωτήριν?] εὐεργέταις / <sup>3</sup> [Κυρίῳ] Ἡλίῳ μεγάλῳ Φρήνι / ..... Ἐλαγαβάλῳ καὶ Κυπρίῳ / [δι εύ]χα (ε)ι Ναζαία (o bien [εύχης] χάριν 'Αζαία) καὶ [η δεῖνα] / <sup>4</sup> [Κυρία? Α]θηνά 'Αλλαθλ..... / [...Βατο?]κείκα καὶ Γε[ναίω? ο δεῖνα]. / [θεοῖς] πατρῷοις? επηκόοις θσ' [έτει άν] / <sup>5</sup>έθηκαν εύχης χάριν.

**AE 1924,14.** Reproduce la edición precedente.

**SEG 104:** Reproduce básicamente la edición de Cumont, eliminando las interrogaciones de éste en líneas 2, 6, y 7; y en línea 8 θι' por θσ'.

**García y Bellido** (1962, 69; 1967, 98): Reproduce la lectura de Cumont, a la que hace las siguientes correcciones: eliminar en línea 2 σωτήριν y sustituir por la con-

otra parte, 'Αλλαθ es una diosa árabe de carácter guerrero. Se conocen santuarios de Allath en Palmira, reconstruido en el siglo II d.C. (GAWLINSKI, 1977, 253-174; SARTRE, 1991, 492; TARCKY - GAWLINSKI, 1986, 120-122; Cfr. TEIXIDOR, 1979, 53-62; y SEYRIG, 1970, 77-112. Sobre la iconografía de Allath, DRIJVERS, 1978, 331-351. Existe otro santuario de Allath en Ramm, en el desierto sirio, al este de Aqaba, donde se ubica una *statio* romana (lugar de reposo de los caravaneiros nabateos) junto al santuario rupestre primitivo al que se añadió un pequeño templo próstilo, ver KIRKBRIDE, 1960, 65 ss. y SARTRE, 1982, 23-25. La diosa sufrió tan fuerte proceso de heleñización: en el santuario de Atenea-Allath de Palmira la estatua de la divinidad es una réplica de la Atenea Parthénos de Fidias. Sobre las divinidades del altar de Córdoba remito a la nota n.º 3, y también FAUTH, 1967, 228-230.

<sup>2</sup>: Obviamente estos nombres, de los que sólo aparecen las primeras letras, no han sido recogidos en un reciente trabajo sobre la onomástica griega personal de Córdoba romana (LOZANO, 1996, 275-291).

<sup>3</sup> HILLER VON GAERTRINGEN et alii, 1924, 117-132; MOUTERDE, 1924, 337-341; CUMONT, 1924, 342-345; AE 1924,14: SEG (ad IG XIV) (1929) n.º 164; GARCÍA Y BELLIDO, 1962, 67-74, ID., 1964, 262-266, ID., 1957, 96-104; MILIK, 1967, 289-306; SEYRIG, 1971, 370-371; J. y L. ROBERT, *Bull Epigr.* 1972 (REG) n.º 551 y 563, y cfr. el n.º 623; BENDALA, 1978, 219; BELTRÁN, 1988, 133 n.º 45; GAMER, 1989, 224 CO 14 y lám. 125b-d; BELTRÁN, 1994, 800-801 y lám. 8. KNAPP, 1983, 49, que no edita la inscripción, se refiere a ella como testimonio de culto a Mithra.

junción καὶ; eliminar en línea 3 Κυρίω; suprimir asimismo los comienzos de los renglones 5 y 6; en 8 propone επη]κόοις θ[εοῖς]. Da por ilegible la última línea.

**Milik** (1967, 301): [θεοῖς] ἐπηκόοις / [πατρωοῖς] εὐεργέταις / <sup>3</sup> [θεώ] Ήλίῳ μεγάλῳ φρημη-σιώ?] Ἐλαγαβάλῳ καὶ Κυρ[η- πη Σα?]χαριναζαίᾳ καὶ / <sup>6</sup> [θεῷ εμέσει?] / [Βαρζα]κείκᾳ καὶ Γε[ρμανός?] / [θεοῖς ἐπη]κόοις θ[-' ετους?] / <sup>9</sup> [μη-ός... ]...[ ].

**Seyrig** (1971, 370-371): [θεοῖς] ἐπηκόοις / [καὶ] εὐερφέταις / <sup>3</sup> [θεώ] Ήλίῳ με-γάλῳ Φρήν / Έλαγαβάλῳ καὶ Κυπ[ριδί?] / Χαριναζαίᾳ καὶ / <sup>6</sup> 'Αθηνά 'Αλλάθ Ν[---] / [---]κείκᾳ καὶ Γε[---] / [θεοῖς ἐπη?]κόοις θ[-' ετους?] / <sup>9</sup> [μήδος... ]...[ ].

Por su parte, Bendala se limita a transcribir sin enmienda las versiones citadas de Cumont y de Milik (BENDALA, 1978, 219). En la obra de Gamer hay una descripción sucinta y precisa del ara (GAMER, 1989, 224 CO 14 y lám. 125b-d), aunque no edita el texto. Beltrán tampoco edita el texto; describe el altar e insiste sobre todo en la reutilización, ya como epígrafe funerario cristiano de época constantiniana, ya como piedra de sillería en el edificio, más tardío aún, en el que fue hallado, descartando claramente la localización en esta zona de Córdoba de un santuario a las divinidades orientales (BELTRÁN, 1994, 800 n. 53).

Yo propongo<sup>4</sup>:

<sup>4</sup> El la línea 2 sólo se ve inscrito εὐεργέταις, y a su izquierda hay espacio suficiente para una hipotética palabra tipo [πατρωοῖς], lo que no sucede; y en el espacio perdido en dicho margen izquierdo apenas hay espacio para recibir letras, que en todo caso sean [καὶ]. La misma consideración hago respecto a una posible palabra que anteceda a Ήλίῳ en la línea 3, aunque el tamaño de las letras impide, a mi juicio, la incisión inclusa de la palabra [θεώ] que redundaría innecesariamente en la definición del primer dios. La triada masculina está formada por Ήλίῳ μεγάλῳ + φρην + Ελαγαβάλῳ. A la que siguen dos triadas femeninas, Κυπ[ριός] en línea 4 es una clara alusión a Afrodita. Esta divinidad es conocida como «diosa que escucha» en una decena de inscripciones (WEINREICH, 1912, 5-6), y en el glosario de Hesiquio veo un caso similar a éste de Córdoba donde teónimo tiene connotación locativa, ἐπηκούοις Αφροδίτη Καρχηδόνη. Para Maurice Besnier, en esta inscripción de Córdoba «Hélios, Aphrodite et Athéna usurpent la place de la triade capitoline» (BESNIER, 1937, 84). En la línea 5, los teónimos Χαρί και Ναζαίᾳ son claramente legibles y delimitados por interpunciones; el comienzo de esta línea no admite necesariamente más letras; compárese respecto al primer nombre con la inscripción de Verona *CIL* V 3382=ILS 8068 θεά Νάρις Βασσαρίς, [<sup>1</sup>Α]θήνα, propuesto en línea 6, tiene paralelos en otras inscripciones de θεοί ἐπήκοοι; en una inscripción de Lesbos (*IG* XII 2 n.º 476) aparece asociada a Afrodita, y sola en una inscripción de Nigde (*Bull.Corr.Hel.* 1909, 131 n.º 109). Sobre Αλλάθ y Arabia remito a mi nota número 1 (cfr. una inscripción de Gerasa, en Siria, del año 148-149, que cita un «θεοί Αραβίκοι ἐπήκοοι»). A continuación resuelvo Ν[εμέσει], ya que la inicial conservada en la piedra me parece una Ν, y Némesis aparece también varias veces entre θεοί ἐπήκοοι, en inscripciones de Konia, Hissarlik (WEINREICH, o.c. p.16 n.º 71 y 71a) y Carlsburg (*CIL* III 1126); y además hay un testimonio de la divinidad en Córdoba (*CIL* II 7. 237: *Nemesi Cornelii Resti/tutus et Africanus... reddiderunt*. Prefiero la opción Némesis (diosa única, que completa la triada) a la de Ninfas (genérico), aunque ciertamente éstas también son citadas como «diosas que escuchan» en un relieve procedente de Tracia (WEINREICH, o.c. p.16 n.º 72). El resto de la inscripción parece que contiene el nombre de dos personas, cuyos nombres son puramente hipotéticos; a lo que sigue una segunda invocación a los θεοί ἐπήκοοι y, sin duda, una fecha, también imposible precisar. Dato la inscripción de Córdoba en el último tercio del siglo II o en el primero del siglo III, pero no necesariamente concidente con el reinado de Heliogábalos (así lo hacen, por ejemplo, RODRÍGUEZ NEILA, 1988, 464; y BELTRÁN, 1994, 800). El dios Elagabalo es conocido en inscripciones previas al reinado de este emperador, por ejemplo: en el año 199 en Roma (*CIL* VI 708 y 2269); del año 198-199 de Gorsium en Panonia (*AE* 1973,437bis); del año 202, de Intercisa, Panonia (ILS 9155); etc.

[θεοῖς] ἐπηκόοις  
 [καὶ] ἐνέργεταις  
 3 [καὶ] Ἡλίῳ·μεγάλῳ·Φρῆν  
 Ἐλαγαβάλῳ καὶ Κυπ[ρίδη]  
 Χαρὶ Ναζαίᾳ καὶ [Κυρίᾳ]  
 6 [Α]θηνᾶ·Αλλάθ·Ν[εμέσει]  
 [Βαρζα?]κείκα·καὶ Γε[ρμανός?]  
 [θεοῖς ἐπη]κόοις θ[ - - ' ετους]  
 9 [μηνός...]

Todos los dioses del altar de Córdoba son invocados como θεοὶ ἐπήκοοι («dioses que escuchan; atentos»), y ἐνέργεται («bienhechores»). Esta alusión a «los dioses que escuchan» es única en Hispania, y una de las escasísimas del occidente romano. Excepto Roma, donde tienen una buena representación<sup>5</sup>, la mayor parte de las inscripciones de concentran en Asia y en las provincias orientales de Europa, especialmente Mesia, Tracia y Grecia, fuertemente impregnados del espíritu religioso oriental y grecohablante a pesar de su nombres latinos y su ciudadanía romana. La práctica totalidad de las inscripciones son en lengua griega, y consecuentemente muy raros los casos la mención de sus translación latina, *dii audientes* o *exaudientes*<sup>6</sup>. Para el estudio de estos dioses sigue siendo fundamental, imprescindible, el trabajo de Otto Weinreich (1912, *passim*) al que lógicamente hay que añadir los documentos hallados después de aquella fecha<sup>7</sup>.

No es mi propósito ahora discutir la validez de los teónimos propuestos en mi lectura o explícitos. Voy a centrarme en la figura del dios Φρῆν, que aparece como un intruso «dios que escucha» en la inscripción cordobesa de los dioses orientales. Es el único caso en que φρῆν aparece explícitamente como θεός ἐπήκοος, aunque tal función o cualidad divina de «escuchar la plegaria» tiene apoyo gráfico en otros documentos a los luego me referiré.

Es preciso afirmar, confirmar, que el final de la línea 3 es claramente ΦPHN, con un y espacio suficiente para que el lapisida hubiera completado la palabra. Esto sig-

<sup>5</sup> En Roma: Artemis (*IG XIV* 963 = *IGRR* 34; *IG XIV* 964 = *IGRR* 35; *IG XIV* 965 = *IGRR* 36); Isityche (*IG XIV* 1006 = *IGRR* 86); Serapis (*IG XIV* 1027 = *IGRR* 104); Zeus- Bronton (*IG XIV* 983 = *IGRR* 60). En Apulum, Dacia, referido a Asclepio (*CIL III* 7740a, *IGRR* 541).

<sup>6</sup> Es el caso de la siguiente inscripción de Carlsburg, *CIL III* 1126: *Nemesi exaudientissimae, Claudio Marcellus*. Existen, sin embargo, representaciones de orejas en inscripciones latinas, votivas, a Bona Dea en Aquileia y en Glanum. Esta divinidad también debe ser considerada una «diosa que escucha». Aunque algunos autores han atribuido a estas representaciones a Bona Dea un carácter terapéutico (por ejemplo, BENOIT, 1956, 232-233, la representación de orejas indica la presencia de la divinidad. Sobre estos documentos, LAMBRECHT - VAN DER BERGHE, 1955, 177; PAASCH ALMAR, 1990, 142 nº 96.

<sup>7</sup> Cito algunos: *AE* 1921,53 (de Kamenitza, Tracia). *AE* 1939, 5 y 1930, 36 = 1933, 14 (de Sarmizegetusa, Dacia). *SEG* 31, 1551 (de Pedra, Arabia). *AE* 1967, 439 (de Karnobat, Tracia). *REG* 1968, 534 = *AE* 1968, 504 (de Cerink-Sebastópolis, en Capadocia). *REG* 1978, 572 = *SEG* 26, 1149 (de Portus, Ostia). Son muy numerosos en Delos, ver BRUNEAU, 1970, 167-168. Una inscripción de Éfeso es estudiada por VARINLIOĞLU, 1981, 62-66; etc.

nifica que estamos ante un nombre indeclinable y que es incorrecta una solución Φρηνη/[στῶ], como un segundo epíteto de Helios, propuesta por Milik (MILIK, 1967, 289-306), quien además argumentó un origen semítico del término. La letra η que este autor edita al final de la línea 1, no existe. La interpunción que antecede a la letra φ y el espacio que sigue a la letra N no deja lugar a dudas sobre posibles teónimos compuestos de ΦΗΗ, conocidos en papiros y gemas mágicas, por ejemplo ΦΘΟΥΥθ<Φ>ΕΜΦΗ (El Tot, guía de Re) (PGM V 351); APCENOΦΗ (Hor, hijo de Re)<sup>9</sup>; ΦΡΕΩ (Re el Grande) (PGM 51, y MERKELBACH - TOTTI, 1990, 70); o bien ΦΗΦΗΛΒΑ (=Φρῆ Φρῆ Βαλ «Re Re Baal») (PGM IV 717).

Es precisamente esa inequívoca desinencia en -ν la que plantea los mayores problemas sobre la identificación del dios, y a su vez el principal argumento de mi hipótesis: que Φρῆν es una divinidad distinta del φρῆ (transcripción de *P-re*, el dios solar egipcio Re)<sup>10</sup>, y también de la divinidad abstracta o abstracción divinizada Φρῆν - εινός, sustantivo femenino con el significado o equivalencia latina a *mens, sapientia*. (Así es como Calvo y Sánchez (CALVO-SÁNCHEZ, 1987, 331) traducen el papiro de Oxyrrinco PGM XXIII, cuyo texto doy parcialmente más abajo. Si en la inscripción de Córdoba ΦPHN fuera tal sustantivo común o propio equivalente a *mens / Mens* dicho nombre estaría declinado en dativo, lo que no sucede; y sí en cambio en otros textos donde no es teónimo sino nombre común. Considero a φρῆν una divinidad masculina, esclatado en el altar de Córdoba por otros dioses del mismo género (Ἡλίω · μεγάλῳ · Φρῆν · Ελαγαβάλῳ). Las tríadas de las que φρῆν forma parte son masculinas<sup>11</sup>.

La diferente grafía suscitó pronto dudas justificadas en varios editores del texto de Córdoba. Así, Seyrig se preguntaba: «Ne peut-on reconnaître ici le nom égyptien du Soleil, Φρή ou Φρῆν?» (SEYRIG, 1971, 371). Para Delatte el nombre Φρῆν también «suggérant le nom égyptien du soleil» (DELATTE - DERCHAIN, 1964, 40). La ecuación Φρή = Sol es comúnmente aceptada<sup>12</sup>, y por extensión también Φρῆν. Para Bonner «the word Φρῆν, doubtless for Φρή, «the sun»»<sup>13</sup>, considerando que

<sup>9</sup> HOPFNER, 1974, 451 fig. 11 y §736. La gema representa una de hombre desnudo sobre una flor de loto. Muestra una corona radiada, con clara intencionalidad de representar el sol, y sobre éste, la luna, que sugiere Isis. La inscripción completa es IEOV/APCENO Φρῆ H.

<sup>10</sup> Acerca de Re, HELCK - OTTO, 1984, cols. 156-180. En textos mágicos, PGM XV 14, y el estudio particularizado de JACOBY, 1930, espec. p.273.9 y 274.5.

<sup>11</sup> La única duda, por la poca frecuencia con que aparece, es el dios Λαβά citado en el documento #3. Éste también es dios masculino: Λαβά θεός κύριος (PGM, índice 225c y 260b vol.I-II Preisendanz).

<sup>12</sup> BETZ, 1986, 338; SCHWARTZ, 1981, 505: «Von den nachher auftauchenden Namen verdienen besonders, zwei Erwähnung: zunächst der Name Phre, etwa eine Generation früher hat Hippolytos ihn einen Dämon genannt, der von der Zauberern angerufen wurde (Phre ist eigentlich im Ägyptischen die Sonne und wird auch aug Gemmen erwähnt), vor allem aber Ablanathos, der als Eigename behandelt wird, jedoch im Grunde nicht anders ist als der Kosenname des Palindroms Ablanat(h)analba».

<sup>13</sup> También ZAZOF, 1970, 251 (Kassel 208, nota), quien suscribe literalmente la citada opinión de BONNER, 1950, 152 y 333. LE GLAY, 1981 n.º 27a, da un teónimo Φρηθ -sic-, que interpreta como «le Soleil».

«Phre «the sun» is sometime written on amulets with parasitic *nu*» (BONNER, 1950, 265.). Φρή es la forma griega de la transliteración fonética copta PH (Rē), «el sol» (CRUM, 1979, 287), anteponiendo el artículo (π)<sup>13</sup>; y más que una *nu* parásita podemos hablar de un sufijo teónimico<sup>14</sup>.

El teónimo Φρήν en la inscripción de Córdoba se inscribe en un claro contexto «funcional» de devoción a los divinidades solares, o celestes, evidenciando en todos los casos la versatilidad sincretista de Φρήν: en el texto de Córdoba está asociado a dioses griegos, y árabes-nabateos; en la tessera de Verulamium forma triada con dos divinidades indo-iranias; en el papiro mágico de Oxyrrinco citado después, *PGM* XXIII, es también reflejo y combinación de politeísmo griego (Zeus, Helios, Hermes, etc.), egipcio (Anubis, Ptah, Phre, Phren, Nephto), hebrea (Iáa, por Yahvé), y otros nombres de más difícil adscripción como Ablanató. Sin contravenir el carácter solar, Φρήν –sic– posee claras connotaciones mágicas inequívocas conforme a los documentos aducidos.

#1. Tésera de plata hallada en Saint-Albans, Verulamium, en Britania<sup>15</sup>, donde se leen los siguientes teónimos dispuestos en círculo:

ΜΙΘΡΑΣ / ωΡΟΜΑΣΔΗΧ / ΦΡΗΝ (Μιθρας. ορομασδης. Φρήν).

#2. Amuleto de hematita egipcio, mágico, tallado por ambas caras (DELATTE - DERCHAIN, 1964, 39-40 n.º 39). En el anverso, representación de figura humana alocorocéfala (con cabeza de gallo), en pie, con vestimenta de soldado, rodeado de estrellas y en ambas manos el lazo *ankh*<sup>16</sup>. En la otra cara, en desarrollo horizontal: hombre blandiendo una espada frente a un cuadrúpedo, que parece un león; y sobre éste la leyenda, en cursiva: Φρήν.

#3. Amuleto mágico egipcio, tallado por ambas caras (DELATTE - DERCHAIN, 1964, 41-42 n.º 41; LE GLAY, 1981, 4 n.º 26). En el anverso, figura humana, con ropa de soldado y cabeza de gallo (¿o rapaz?); en la mano derecha sostiene una palma; la otra extendida en actitud de verter algo sobre el fuego de un pequeño altar, y a un lado: ΑΒΡ/ΑΣ/ΑΞ (Αβρ/ασ/άξ). En el reverso, tres personajes vestidos de largos vestidos, quizás sacerdotes de cada uno de los tres dioses citados: ΙΑΩ / ΛΑΒΑ / ΦΡΗΝ (Ιάω, Λαβα, Φρήν).

<sup>13</sup> BONNER, 1950, 152, 154; EDEL, 1955, § 106, 153, 243; PHILIP, 1986, 17; FAUTH, 1995, 31.

<sup>14</sup> Erman y otros autores hablan, en casos paralelos, de *suffixpronomina* o «personalsuffixe»: ERMAN, 1928, 138; ID., 1933, 95; SPIELBERG, 1925, 5; TILL, 1970, 61-62 y 93, cita el ejemplo ΤΗΡ- («todo») cfr. ANON ΤΗΡΝ («todos nosotros») cfr. ΗΕΝΕΙοΤ ΤΗΡΝ («el Padre de todos nosotros»).

<sup>15</sup> MATTINGLY, 1932, 54-57 (=AE 1935, 132); VERMASEREN, 1956, 287 n.º 827 y fig. 221.

<sup>16</sup> Con toda seguridad es una figura de láo. Sobre este *daimon*, ver: PHILONENKO, 1979, 297-304. Representaciones del alectorocéfalo pueden verse en DELATTE - DERCHAIN, 1964, 23-42; BONNER, 1950, 123-139; NILSSON, 1951, 61-64; y GOODENOUGH, 1953, II, 245-258; FERNÁNDEZ MARCOS, 1985, 101-127.

#4. Gema de Kassel, en Alemania<sup>17</sup>. En el anverso, letras capitales en dos líneas, la superior se lee claramente, la inferior se reconstruye dudosamente: PIWX / ΛΝΧΩ (Πιωχλινχω?), palabras o teónimo al que no he encontrado interpretación satisfactoria. En el reverso, cuatro letras claras: ΦPHN (Φρήν).

#5. Gema de Siria (BONNER, 1950, 152, 265 n.º 69). Anverso: Mithra con corona radiada, sacrificando un toro. Sobre éste aparecen las letras HN, con toda probabilidad la terminación de la palabra Φρήν. Se aprecian restos de las primeras letras a la izquierda de la cabeza de Mithra. En el reverso: ΑΒΛΑΝΑΘ es decir, Αβλαναθ[αναλβα].

#6. Papiro de Oxyrinco<sup>18</sup>, datado en el último tercio del siglo III d.C. En un fragmento de los *Kestoi* de Julio Africano (Ιουλίου Αφρικανού / κεστος / ιη) se inserta este conjuro:

'Κλῦθι] μοι, εύμεδής καὶ ἐπίσκοπος, εὕσπο[ρ'] "Αιν]ουβι,  
κλῦθι τε, αἴ]μύλε, <κρ>υπτὲ πάρευιε, σαῦτι Όσί[ρεω]ς,  
(3) δεῦρ', Ἐρ]μῆ, ἄρπαξ, δεῦρ'. ε[ύ]πλόκαμε, χθόνιε Ζευ,  
κύρσα] ι δωσάμενοι κρητήντε τήνδ' ἐπαοιδήν.  
Δεῦρ', Αιδή] Χθώ, πύρ ἄφθιτον, "Ηλιε Τιτάν,  
(6) έλθε καὶ] Ιάα φθά καὶ Φρή νομοσωσω  
Νεφ]θώ πολύτιμε καὶ Αβλαναθώ πολύολβε,  
πυρσ] οδρακοντόζων', ἐρυσιχθων, αίπυκαρείν,  
(9) Αβραξ]ά, περίβωτε τὸ κοσμικόν οὐνομα δαίμων,  
ἄξονα] καὶ χορίον καὶ φῶτα νέμων παγέρ' "Αρκτων  
έλθε κ]ένικρατεία πάντων προφερέστερ' ἐμοί, Φρήν,  
(12) σὲ κα]λέω, Β<ρ>ι<αρ>εῦ, καὶ φ<ρ>άσιε, καὶ σ' Ιξίων,  
καὶ Γε]νεὰ καὶ Αφριτοὰ καὶ Πύρ καλλιαιθές,  
ηδ' ἔλθοι]ς, Χθονία καὶ Ούρανία, καὶ ὄνείρω[ν  
(15) ἦ μεδέει]ς, καὶ Σείρι', ὅσ [ ].

«Escúchame, Anubis, protector y vigilante, de semen vigoroso. Y escucha tú, seductora, oculta compañera de cama, salvadora de Osiris (*sc.* Isis). Ven aquí, Hermes, ladrón, de hermosos cabellos, Zeus infernal. Concededme el éxito y cumplid este conjuro. Venid, Hades y Tierra, Fuego Eterno, Helios, Titán. Ven también tú, Iáa (Iao) y Phta y Phre conservador de las leyes, y tú Nef-

<sup>17</sup> ZAZOF, 1970, 251 (Kassel 208 y lámina 116, 208ab).

<sup>18</sup> P.Oxy. 412 (*edid.* B.P. GRENFELL - A.S. HUNT, III, 38, líneas 22-36) = PREISENDANZ, *Papyri...* 150-151 = PGM XXIII (líneas 1-15). Este papiro se conserva en la Bodleian Library de Oxford. El texto griego, y las versiones modernas del PGM XXIII están en varias ediciones, que dependen en general de la de Preisendanz. Dichas referencias pueden encontrarse en: PACK, 1965<sup>2</sup>, nº 53, y ahora recientemente en el magnífico trabajo de BRASHEAR, 1995, 3547. Para el texto griego tengo también en cuenta la edición de VIEILLEFOND, 1970, 286-289. La imprecación de este papiro PGM XXIII ha sido objeto de una monografía: DUCHESNE, 1991.

tó, digna de toda honra, y Ablanató, de cabeza alta, dueña de mucha riqueza, que llevas ceñida a la cintura una serpiente de fuego y haces temblar la tierra, Abraxas, demón famoso por tu nombre cósmico, que gobiernas el eje y el coro de estrellas y la helada luz de las Osas; ven también Phren<sup>19</sup>; a ti te llamo, Briáreo; y a ti, Frasio; y a ti, Ixión; y a vosotros, Nacimiento y Muerte y Fuego de hermosas llamas; venid, Infernal (*sc.* Hécate?) y Celeste, y tú, la que protege los sueños, y tú, Sirio, la que...»

Considero que en este texto de Oxyrrinco hay que resolver Φρῆ en línea 6; y Φρῆν en línea 11; ya que en el texto no se repite el nombre de ninguna divinidad, y que al nombre de ambas deidades siguen atributos o funciones distintas. Ambos teónimos están bien documentados en otros documentos. El final de la línea 6 ha sido resuelto conforme a la edición de Preisendanz, es decir Φρῆ νομοσωσω, preferible a otras, como la de Jacoby, Φρῆν Ομοσωσω, que fija sin más explicación como una «palabra mágica» (JACOBY, 1930, 274).

¿Estamos, pues, ante un teónimo hasta ahora inadvertido, ante un «nuevo dios», derivado del solar egipcio Re, el Grande, a la vez distinto de éste? En mi opinión, sí. La frecuencia de la forma Φρῆν en los documentos aportados, permite que el texto de Córdoba no sea considerado un *hapax*. Además del interés que pueda suscitar la homofonía con *Mens*, el interés de este singular teónimo es doble, y siempre en relación con Egipto Antiguo: Por una parte su carácter solar, celeste, acorde con las divinidades que le escoltan en la inscripción del Córdoba. Por otra parte, su condición de θεός ἐπήκοος, «dios que escucha».

Precisamente el epíteto θεός ἐπήκοος referido a Φρῆν confirma su origen egipcio. Son de todos conocidas las estelas egipcias que, a partir del Imperio Nuevo, muestran representaciones de grandes orejas de los dioses que escuchan las plegarias (SCHLICHTING, 1991, 562-566). No es éste el momento de insistir más en ellas. Pero sí quiero recordar que esas mismas formas, y teónimos egipcios con la fórmula θεός ἐπήκοος se encuentran en gran número en Delos<sup>20</sup>, y lo que es más excepcional aún, en el Imperio romano. Es particularmente interesantemente una inscripción de Pisa descubierta en 1970, referente a los θεοὶ ἐπήκοοι (Ver aquí fig. 5). El nombre del dedicante permite datar la inscripción en época flavia (CRISTOFANI, 1970-1971, 344).

La importancia de la placa de Pisa reside, sobre todo, en confirmar que las orejas que aparecen en las estelas son las de los dioses, pues cada par de aurículas están identificadas con los gorros que identifican a la triada egipcia Harpócrates, Serapis e

<sup>19</sup> CALVO - SÁNCHEZ. 1987, 331. en línea 11 traducen «Mente (Φρῆν), superior a todos por tu poder».

<sup>20</sup> El texto, en *Inscriptions de Délos* (=ID) 2116, 2117, 2130, 2132, 2149, 2156, 2173, etc. Figuras en DEONNA. 1938, lám. 590; y en BRUNEAU, 1970, lám. VII.5. Sobre la colonia egipcia en Delos y sus cultos, ROUSSEL. 1916, *passim*; PEREA, 1997. Sobre el uso mágico de algunos teónimos, PEREA, 1998, 71-85.

Isis<sup>21</sup>. La inscripción, que dice θεοῖς ἐπηκόοις ἀνε/θηκειν Τ. Φλάουιους / Φαρνούτιάνους Ρούφους, muestra también en la onomástica del dedicante una clara etimología egipcia, como ha demostrado Swinnen, pues Pharnoutianos es un teofórico de la diosa Ermouthis (SWINNEN, 1975-1976, 532-534). Los dioses egipcio-alejandrinos helenísticos son frecuentemente invocados como θεοὶ ἐπήκοοι especialmente Harpócrates, Isis<sup>22</sup> y Sarapis (WEINREICH, 1912, 18-19), pero no son lo únicos, como sabemos por las inscripciones de Delos. En Alejandría se ha conservado el nombre de otro «dios que escucha» singular: Hermanubis, que es derivación alejandrina de Anubis: Ἐρμανούβιδι θεῷ μεγάλῳ ἐπηκόῳ... (KAISER, 1994, 211-214, n.º 66).

En consecuencia el teónimo Φρῆτ en la inscripción de Córdoba tiene raíz egipcia, derivando al copto usado entre los cristianos de Egipto. Por tanto, desestimo la etimología griega clásica para este teónimo. La frecuencia en documentos aportados en los que es citado, permite afirmar que estamos ante un teónimo derivado del egipcio *P-re*, y que es invocado especialmente en invocaciones mágicas. En fin, Φρῆτ en la inscripción de Córdoba ha de sumarse al catálogo de divinidades egipcias de Hispania durante el Imperio romano.

## BIBLIOGRAFÍA

- BELTRÁN, J. (1988): *Las arae de la Bética*, Málaga.
- : (1994): «Altares visigodos: reutilizaciones paganas (I)» *Homenaje al profesor Presedo*, Sevilla, 785-810.
- BENDALA, M. (1978): «Documentos de interés en la Bética para el estudio de las religiones orientales en Roma» *Actas I Congreso de Historia de Andalucía 1976. Vol.II: Fuentes y metodología. Andalucía en la Antigüedad*, Córdoba, 211-221.
- BENOIT, F. (1956): «Dieu-tête et divinité-oreille» *Rivista di Studi Liguri* 22, 232-233.
- BESNIER, M. (1937): *L'Empire romain, de l'avènement des Sévères au concile de Nicée. Historie Générale sous la direction de G. Glotz*, vol. IV, Paris.
- BETZ, H. (1986): *The Greek Magical Papyri in Translation*, Chicago.
- BONNER, C. (1950): *Studies on Magical Amulets chiefly Greco-egyptian*, University of Michigan Studies, Humanistic Series XLIX, Ann Arbor.

<sup>21</sup> Para la identificación y la simbología de los tocados. BONNET, 1952, voces «Horus», «Isis», «Osiris». Sobre la triada egipcia, alejandrina. MERCER, 1949, 312 ss.

<sup>22</sup> WEINREICH, 1912, 15 y 50, donde se muestra un relieve de Atenas que representa el gorro de Isis, a ambos lados dos grandes orejas, y en el ribete del marco una inscripción votiva a esta diosa. También en Delos se han hallado varios ejemplares de orejas de bronce dedicadas a «Isis que escucha», ROUSSEL, 1916, 194-195. Para SWINNEN, 1975-1976, 531, «la représentation matérielle des oreilles qui accompagne souvent les voeux... à tel ou tel dieu épékoos constitue ainsi la marque d'une influence égyptienne indéniable, divulguée sans doute en premier lieu par la renommée des ἀκοαὶ d'Isis».

- BONNET, H. (1952): *Reallexikon der Ägyptischen Religionsgeschichte*, Berlin.
- BOWERSOCK, G. W. (1986): «An Arabian Trinity» en G. W. E. NICKLESBURG - G. W. MACRAE (eds.), *Christians among Jews and Pagans. Essays in Honor of Krister Stendahl.*, Philadelphia, 17-21.
- BRASHEAR, W. M. (1995): «The Greek Magical Papyri: an introduction and survey; annotated bibliography (1928-1994)» *ANRW* II.18.5, 3380-3684.
- BRUNEAU, Ph. (1970): *Recherches sur les cultes de Délos à l'époque hellénistique et à l'époque impériale*, Paris.
- CALVO, J. L. - SÁNCHEZ, M.<sup>a</sup> D. (1987): *Textos de magia en Papiros griegos*, Madrid; BCGredos 105.
- CRISTOFANI, M. (1970-1971) «Un relieve votivo da Pisa con una dedica ai ΘΕΟΙ ΕΤΗΚΟΟΙ» *Studi Class. e orientali* 19-20, 343-346.
- CRUM, W. E. (1979): *A coptic dictionary*, Oxford.
- CUMONT, F. (1924): «Una dedicace à des dieux Syriens, trouvée à Cordoue» *Syria* 5, 342-345.
- DELATTE, A. - DERCHAIN, Ph. (1964): *Les intailles magiques gréco-égyptiennes*, Paris.
- DEONNA, W. (1938): *Le mobilier délien*, (L'Exploration archéologique de Délos, fasc. XVIII), Paris.
- DRIJVERS, H. J. W. (1978): «De matre sedente inter leontes» *Homm. Vermaseren* I, Leiden, 331-351.
- DUCHESNE, T. (1991): *Jackal at the Shaman's Gate. A Study of Anubis Lord of Rosetawe with the conjuration to chthonic Deities (PGM XXIII; POxy. 412). Text, Translation and Commentary and Annotated Bibliography of the Anubis Archetype*, Oxford.
- EDEL, E. (1955): *Altägyptische Grammatik*. (Arch.Or. 34 y 39, 1955 y 1964).
- ERMAN, A. (1928): *Ägyptische Grammatik*, Berlin.
- : (1933): *Neuägyptische Grammatik*, Leipzig.
- FAUTH, W. (1967): «Elagabalus» en *Kleine Pauly* vol.2, 228-230.
- : (1995): *Helios Megistos. Zur Synkretischen Theologie der Spätantike*, Leiden, EPRO 125.
- FERNÁNDEZ MARCOS, N. (1985): «Motivos judíos en los papiros mágicos griegos» en *Religión, superstición y magia en el mundo romano*, Cádiz, 101-127.
- GAMER, G. (1989): *Formen römischer Altäre auf der Hispanischen Halbinsel*, Mainz.
- GARCÍA Y BELLIDO, A. (1962): «Dioses sirios en el Pantheon hispano-romano» *Zephyrus* 13, 67-74.
- : (1964): «Divinidades semitas en la España Antigua» *Sefarad* 24, 262-266.

- : (1967): *Les religions orientales dans l'Espagne romaine* Leiden. EPRO 5.
- GAWLINOWSKI, M. (1977): «Le temple d'Allat à Palmyre» *Rev. Arch.*, 253-174.
- GOODENOUGH, E. R. (1953): *Jewish Symbols in the Greco-Roman Period*, New York.
- HELCK, W. - OTTO, E. (1984): *Lexikon der Ägyptologie*, V, cols. 156-180.
- HILLER VON GAERTRINGEN, F. - LITTMANN, F. - WEBER, W. - WEINREICH, O. (1924a): «Syrische Gottheiten auf einem Altar aus Cordoba» *ARW* 12, 117-132
- EID., (1924b): «Divinidades sirias en un ara encontrada en Cordoba» *Boletín de la Real Academia de Córdoba* 9, julio-septiembre, 219-236.
- HOPFNER, Th. (1974): *Griechisch-Ägyptischer Offenbarungsauber*, vol.I, Amsterdam.
- JACOBY, A. (1930): «Ein Berliner Chnubisamulet» *Archiv für Religionswissenschaft* 28, 269-285.
- KAYSER, F. (1994): *Recueil des inscriptions grecques et latines (non funéraires) d'Alexandrie impériale (I.<sup>o</sup>-III s. apr. J.-C)*, Le Caire.
- KIRKBRIDE, D.: (1960): «Le temple nabatéen de Ramm» *Rev.Biblique* 67, 65 ss.
- KNAPP, R. C. (1983): *Roman Cordoba*, Berkeley-Los Angeles-London 1983.
- LAMBRECHT, M. P. - VAN DER BERGHE, M. (1955): «La divinité-oreille dans les religions antiques» *Bull. Inst. hist. belge de Rome* 29, 177.
- LE GLAY, M. (1981): «Abraxas», *LIMC*, I, 2-7.
- LOZANO, A. (1996): «Onomástica personal griega de la Corduba romana» en P. LEÓN, (ed.), *Colonia Patricia Corduba. Una reflexión arqueológica*, Córdoba 1996, 275-291.
- MATTINGLY, H. (1932): en *Numismatic Chronicle* 45, 54-57.
- MERCER, S. A. (1949): *The religion of Ancient Egypt*, London.
- MERKELBACH, R. - TOTTI, M. (1990): *Abraxas. Ausgewählte Papyri Religiösen und Magischen Inhalts*, 1, Köln.
- MILIK, J. T.: (1967): «Inscription araméenne en caractères grecques de Doura Europos et une dédicace grecque de Cordue» *Syria* 44, 289-306.
- MOUTERDE, R. (1924): en *Al-Machriq* 22, 337-341 (en árabe)
- NILSSON, M. P. (1951): «The Anguipede of Magical Amulets» *Harvard Theological Review* 44, 61-64.
- PAASCH ALMAR, K. (1990): *Inscriptiones Latinae. Eine illustrierte Einführung die lateinische Epigraphik*, Odense Univ. Press.
- PACK, R. (1965<sup>2</sup>): *The Greek and latin Literacy Text from Graeco Roman Egypt*, Michigan, Ann. Arbor.
- PEREA, S. (1977): «Estelas y esvotos a los θεοὶ ἐπήκοοι, dioses que escuchan: La tradición egipcia antigua –Delos– El mundo romano», *Er Filosofía*, n.s. 1. En prensa.

- PEREA, S. (1988): «Θεὸς νψιστός - Dios Altísimo, en una gema mágica de Hispania Romana», *Aevum*, 71-85.
- PHILIP, H. (1986): *Mira et magica. Gemmen in Ägyptischen Museum der Staatlichen Museen Preußischen Kulturbesitz*, Berlin-Mainz.
- PHILONENKO, M. (1979): «L'anguipéde alectorocéphale et le dieu Iaò» *CRAI*, 297-304.
- PREISENDANZ, K. (1931 y 1974): *Papyri Graecae Magicae. Die Griechischen Zauberpapyri (=PGM)*, Leipzig 1931 = Stuttgart 1974.
- RODRÍGUEZ NEILA, J. F. (1988): *Historia de Córdoba I. Del amanecer prehistórico al ocaso visigodo*, Córdoba.
- ROUSSEL, P. (1916): *Les cultes égyptiens à Délos du III<sup>e</sup> au I<sup>r</sup> siècle av. J.-C.*, Paris-Nancy.
- SARTRE, M. (1982): *Trois Études sur l'Arabie romaine et byzantine*, Bruxelles.
- SARTRE, M. (1991): *L'Orient romain*, Paris.
- SCHLICHTING, R. (1991): s.v. «Ohrenstelen», en *Lexikon Ägyptologie* IV, 562-566.
- SCHWARTZ, J. (1981): «Papyri Magicae Graecae und Magische Gemmen» en M. T. VERMASEREN (ed.), *Die Orientalischen Religionen im Römerreich*, Leiden, EPRO 93.
- SEYRIG, H. (1970): «Les dieux armés et les Arabes en Syrie» *Syria* 47, 77-112.
- SEYRIG, H. (1971): «Le culte du Soleil en Syrie a l'époque romaine» *Syria* 48, 370-371.
- SPIELBERG, W. (1925): *Demotische Grammatik*, Heidelberg.
- STARCKY, J. - GAWLINOWSKI, M. (1986): *Palmyre*, Paris.
- SWINNEN, W. (1975-1976): «Un égyptien à Pise: T. Flavius Pharnoutianus Rufus» *Orientalia Lovaniensia Periodica* 6-7, 532-534.
- TEIXIDOR, J. (1979): *The Pantheon of Palmyra*, Leiden.
- TILL, C. (1970): *Koptische Grammatik*, Leipzig.
- VARINLIOĞLU, E. (1981): «Two inscriptions from Ceramus» *ZPE* 44, 62-66.
- VERMASEREN, M. J. (1956): *Corpus Inscriptionum et Monumentorum Religionis Mithriacae*, I-II, La Haya.
- VIEILLEFOND, J.-R. (1970): *Les 'Cestes' de Julius Africanus*, Firenze-Paris.
- WEINREICH, O. (1912): «Θεοὶ ἐπίκοοι» *Athenische Mitteilungen* 37, 1-68, reeditado en sus *Ausgewählte Schriften*, I (Amsterdam 1969), 131-195.
- ZAYADINE, F. (1981): «L'iconographie d'Al-Uzza-Aphrodite» en *Mythologie gréco-romaine, mythologies périphériques*, París, 113-118.
- ZAZOF, P. (1970): *Antike Gemmen in Deutschen Sammlungen. III. Braunschweig, Göttingen, Kassel*, Wiesbaden.



### Altar de Córdoba. Vista completa



Altar de Córdoba. Dorso. Reutilización: emblema de Cristo.



Altar de Córdoba. Detalles de la inscripción.



Pisa. Inscripción de T. Flavio Farnutiano Rufo a «los dioses que escuchan», con tres pares de orejas y los gorros/emblemas de los dioses egipcio-aleandrinos Harpócrates, Isis y Serapis.